Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська** **та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

Львів – 2019

Робоча програма навчальної дисципліни Основи послідовного перекладу для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 6 с.

Розробники: Наняк Ю. О., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від “ ” 2019 р.

Завідувач кафедрою

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О. В.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

© Наняк Ю. О. 2019.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# 1. Опис навчальної дисципліни

# (Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Основи послідовного перекладу ”)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  Навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудиторних  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 2 | 4 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | 1 | - | – | 4 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | за вибором студента | | |
| Модулів – 1 | Напрям  035 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | спеціалізація 1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови) | 3-й | | -й |
| Курсова робота | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 90 | 2-й | | -й |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3,625 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | 16год. | | Год. |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | | Год. |
| *Лабораторні* | | |
| год. | | Год. |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | | Год. |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета і завдання.** Викладання курсу служить для ознайомлення студентів з основами знань про послідовний переклад та розвитку практичних навиків усного перекладу. Його мета полягає у формуванні професійного мислення, а також ознайомленні з основами послідовного перекладу.

В результаті вивчення цього курсу студент повинен:

**знати:** суть і проблематику послідовного перекладу; основну термінологічну базу для послідовного перекладу при відтворенні тексту українською та англійською.

**вміти:** послідовно перекладати; знати різні підходи до застосування послідовного перекладу; самостійно розширювати та застосовувати теоретичні знання та практичні вміння.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Developing skills and qualifications for consecutive interpreting.

**Тема 1.** Translation and Interpreting: General outline

**Тема 2.** Translation and Interpreting Strategies

**Тема 3.** Rules and Principles of Consecutive Interpreting

**Тема 4.** Interpreters’ code of ethics

**Тема 5.** Notetaking: problems and solutions

**Тема 6.** Judicial interpreting

**Тема 7.** Medical interpreting

**Тема 8.** Military interpreting

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | Лаб | інд | ср |  | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Developing skills and qualifications for consecutive interpreting using interpreter’s shorthand and note taking (NT) skills. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. |  | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. |  | 2 | 2 |  |  | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. |  | 2 | 2 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Разом – зм. модуль 1 |  | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин |  | 16 | 16 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

1. **ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Translation and Interpreting: General outline | 7 |
| 2 | Translation and Interpreting Strategies | 7 |
| 3 | Rules and Principles of Consecutive Interpreting | 7 |
| 4 | Interpreters’ code of ethics | 8 |
| 5 | Notetaking: problems and solutions | 8 |
| 6 | Judicial interpreting | 7 |
| 7 | Medical interpreting | 7 |
| 8 | Military interpreting | 7 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Конспектування літературних джерел | 18 |
| 2 | Виконання практичних завдань протягом семестру | 20 |
| 3 | Підготовка до практичних занять | 20 |
|  | Разом | 58 |

**7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

**Тести, залік.**

***8.* Розподіл балів, що присвоюється студентам**

***Форма підсумкового контролю – залік***

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | Підсумковий тест | Сума |
| Змістовий модуль №1 | | | | |
| T1 | T2 | Т3 | Т4 | Т5 | **50** | **100** |
| 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | *Дуже добре* | *Добре* |
| 71-80 | **С** | *Добре* |
| 61-70 | **D** | *Задовільно* | *Задовільно* |
| 51-60 | **Е** | *Достатньо* |

**9. Рекомендована література**

***Базова***

1. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. К.: Ленвіт, 2007. –С. 102-126.
2. Максімов С.Є. Навчання усного двостороннього перекладу як діяльності в умовах утрудненої багатомовної комунікації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. – 2007. – No 772. – С. 20-23.

***Допоміжна***

1. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. – Вінниця: Поділля, 2002. – 112 с.
2. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие / О.С. Сачава. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.
3. Максімов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. – К.: Ленвіт, 2007. – С. 107-113.
4. Радчук В.Д. Функції перекладу // Вісник ХНУ імені В.Н.Каразіна. – 2006. – No 741. – С. 183-191.
5. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
6. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – No 611. – С. 224-227.
7. Henderson, John. Note-taking for consecutive interpreting Source: Babel, v. 22, no. 3, 1987, pp. 107-116. –Access mode: [http://www.scribd.com/doc/ 21559105/John-a-Henderson-Note-Taking-for-Consecutive-Interpreting](http://www.scribd.com/doc/%2021559105/John-a-Henderson-Note-Taking-for-Consecutive-Interpreting)
8. Gillies, Andrew Note-taking for Consecutive Interpreting, Translation Practices Explained : Vo lume 8. Manchester: St Jerome. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/consecnotes/notinglists.htm>
9. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System –Access mode: http//www.law.harvard.edu/current/student-services/taking\_notes.pdf

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Наняк Ю.О./